

مجموعه ابوالخیر

۱۷ نجی سنہ

صفر ۱۲۱۴

جزء، عدد : ۵۸



فرانسه ادبیات حاضرہ سی صحائف مقبولہ سندن

صوڪ بہار

ای اصحاب مطالعہ ! صوڪ بہاری طائر میسگر؟ اما فصل صوڪ بہار؟ سحرادہ .
قیردہ بقرہ لری، مدید ایگلیتیلری، اوزاقلردہ کردادہ قابیلہرق دون اوراق خزان -
رسیدہ سی، بوزقلمش گذرگاھلری، برخستہ نك تبسمی کبی صارارمش، فقط نظر
فریب غروب لری، یوللردہ بریکوب قلمش صولری ایلہ ایشتہ بونلرک جملہ سی
ایلہ برابر کوردیکرمی؟

اگر بونلرک جملہ سنی کورمش ایسہ کز مطلقا بو آثار طبیعتہ قارشو لاقید
قالمامشسکزدرد . بوتجلیات، بوتظاہرات طبیعتہ دن حسیاتہ یا نفرت عارض اولور
ویا خود چیلغجہ سنہ بر اشتیاق، بر تحسیر، دھا ایسی برسودای تماشا وجودہ کلور.
بن بونلری سونلردنم . المدن گلہ سہ بر دم خزانه ایکی یاز فدا ایدرم . او
آتشین مرسمات عظیمہ هواپیہ پرستش ایلرم . نناک چامورلقلرک آرسندہ کوپکم
اولدینی حالہ گزندکن صگرہ اوجانمک قارشوسنہ کچوب اوتورمنی سورم . سیوری
دیشلی اسکی دمیر بارچہ لرینی یالایان، اعماق مظہبی تنویریدن مشاعل علویہ یہ باققدن
محفوظ اولورم . انبار ایچندہ روزگارک دؤدؤک کبی ایصلیقلری، بیوک قپونک
چاتیردامہ سی، کوپکمک اؤلؤبہرق زنجیرینی چکدیگی ایشیدیلور . یقیندہ بولنان
اقرمانک خمیدہ قامت اولہرق ایگلہ مسندن متولد آواز طبیعتی آرسندہ فورطنہ یہ
قارشو بالکشای مقاومت اولان بر سورری قارغہ نك حزن انگیز آوازہ لری
سامعہ رس تأثر اولور . یاغموور کوچک جاملرہ اؤرر . انسان باجاقلرینی آتہ

طوغرى اوزاديركن طيشاروده قالانلرى دوشنور . گميجيلر خاطره گلور .
يا اختيار دوقتور اونوديلورمى ؟ كوچك عربى سوريور . قابۇتى اۋچۇشۇب
طۇرۇر . عربىنىڭ تىكرلىكلىرى چامورە باتىور . قۇقۇت ، روزگارە قارشۇكىشەنور .
اۋچ كوشەلى شاپقەلرندىن صو طاملىيان ايىكى ژاندارمەدە فراموش ايدىلەن .
مورارمىش ؛ ايىسلامىش ، ايىكى قات اولمشىر . بىوك مائى مانطو اورتولى حيوانلرى
اوزىنە اوتورمىش اولدقلىرى حالە باغلىرىڭ كىنارندىن يورىيورلر . يا اۋ اۋچى
خاطره گلزمى كە فۇندەلقار ايىچنە قوشەرق ، مجازاتىڭ صاحب جرمى قوغالدىغىنى
تەنظير ايدىر جەسەنە آردىن كىلان فورطنەنىڭ اوڭنە دوشەرك ، بر طرفدىن كوپاڭنە
ايىلىق چالمقەدە ، بر طرفدىن دە بى چارە حيوان بطاقلقار ايىچندە يوۋار لانتقەدە .

بدىخت دوقتور ، طالەسىز ژاندارمەلر ، زواللى اۋچى !

بردىن برە قىۋ آجىلور ، چوچق :

« كوچك بابا ، مىك حاضەر » دىە باغىرەرق آتيلور .

يىنەك نە وار ؟

سفرە اورتوسى كانون اۆلەدىكى قارگى م بىاض ، طاقلر لامبەنىڭ ضىاسىندىن
پارل پارل پارلىور ، چوربانىڭ دومانى لامبەنىڭ سېر ضىاسى آلتىدە قارىشەرق ؛ لاختە
مخصوص برىاخە اشتافزا نىشرا ايدەرك شەلەنى برەدەدار ايدىر .

زواللى دوقتور ! زواللى ژاندارمەلر !

قبولر صىقى صىقى قبالى ، پردەلر دقتلەچە چكىلىش . بىك بىوك اسكەلەسىنىڭ
اوزىنە چىقمىش ، باغىرەرق ، اللرىنى ھوايە قالدىرەرق :

نە اعلا لاختە چوربەسى ! نەداسىلە ھاولىسى باغلاسونلر دىە بويىنى اوزادىر .
بىنە كەندى كەندە گولەرك : « چوچمەدە بىگا چكىش . بىن نەي سۈرسەم
اودە سۈيور ! » دىرم .

مادر درحال چكىر . يوزى مەبسم ، فرحناك . طارالدىونلرىنى چىقارىركن :

« ظن ايدىرم كە پاك زىادە سودىگىڭىز بر شى وار » دىە بىگا خطاب ايدىر .

مىكر سۈگۈلۈن كۈنى ايمىش ! اسكى شامبىرتن طولو (۱) غبار آلود شىشەنى

(۱) شراب .

گورمك ايچون غير اختياري بر صورتده باشمى دوندريرم . سوگون ايله شامبرتن !
بربرى ايچون يارادلمش . زوجه مده آنلرى اصلا يكدىگرندن آيرماز .
بن كال صفوت قلب ايله گولهرك :

— تختہ قلیج ! چو جقلم اومزده بك راحتز . تختہ قلیج تختہ قلیج ديه
باغيريرم . كوچك آغزینی چوربايه اوزاده رق :
— همان طبانجه ! سوزینی علاوه ايدر . هرکس قهقهه لر ايچنده قالور .
زواللی ژاندارمه لر ! زواللی دوكتور !

اوت . اوت . صوڭ بهارى بك سورم . طونبول طونبول ياورؤمده بنم
کبی سور ایدی . فقط ساده آتش کنارنده برابر بولمقدن محظوظ اولديغندن
دگل ، فورطنه لر ، روزکار ، اوراق ميتہنی گوروب طويديغندن طولانی سوردی .
بونلرڭ جمله سته نظر استخفاف ايله باقمقدهده بر لطافت وار .

قاچ دفعه اورته لقده صغوق ، سماده کشف بؤلؤدلر اولديغنی حالده بونلره قارشو
لاقيد طورده رق ترلارده گزينوردك !

ايوجه گيغش ، آياقلمزه قالين ، ايرى جيزمهلری چکمش ايدك . النى الملك
ايچنه آلور ، گذرگاه تعيين ايتمکسرين يوريردك . اوزمان هنوز بش ياشنده ایدی ؛
اما اركك کبی يوريردی . امان اللهم ! تام يگرمی بش سته اولمش !

سياه ، رطب يپراقلره اورتولی کوچك يولدن چقيوردق . صويغون ،
اسمرمسی ايرى قواقلر قسماً رؤيت آفاقه حائل اوليور . اوزاقدن صارمراق ،
طونق خطوط ايله لکلی مور بر ساحه سما آلتندن چوکوک کلبه نڭ طاملری ،
روزکارڭ شدتله طاغيتدينی مائيترك کوچك دومانلر چيقان قيرمزى اوجاقلر
گورينوردی . کوچك ، روزکاردن اوچه جق شابقه سنی ايله طوته رق سوينچندن ،
صيرايور ، آردهده ياش ايچنده قالان پارلاق مینی مینی گوزلرینی بڭا عطف ايديو .
ردی . يناقلری صغوقدن قيزارمش ، تا بروننڭ اوجنده شفاف کوچك ، دوشمکه
ميسال بر اينجو آصيلش ایدی . فقط مسرور ایدی . اوزرلری نهر طغيان نمونڭ
صوليله ايصالق اولان چايرلردن کچيور ايدك . آرتق سازلر ، قامشلر ، نیلوفرلر

ساحلدارده ، او ازهار وحشيه قالماش ایدی ! يالکیز برقاچ اینک ، دیزلینه قدر نمناک اوتلره کیرمش بطیئانه اوتلایوردی .

ایری بر سکود کؤتؤگینک یاننده کی برچیقورک ایچنده بربرینه صاریلش ، اوزرلرینی اورتن ایری بر مانطونک آلتنه صاقلانمش ایکی کوچک قز وار ایدی . اینکلرینه باقیورلر ، ییرتیق قوندیرملری ایچنده آیقلری نیم صربان . يالکیز ایری باشلقلری آلتدن طوکمش یوزلری گورینیوردی .

زمان زمان سمای مغبرک عکس انداز اولدینی گنیش صویغینلری یولزی قیایور ، بو جهتله بر مدت روزکارک تماشینده تیرمین ، اوزرنده یاپراقلر یوزن بو کوچک گوللرک کینارنده طوربور ایدک . بو یاپراقلر اوراق خزاندر . اشجار-عظیمه نك تپهلرندن قویهرق هواده دوند کدن صکره اونوظهور بحیرلره دوشدکلری هر آن منظور اولیوردی .

بن او کوچک ارککمی قوجاغمه آلهرق ابو فنا اوته طرفه کچيور ایدک . او قارارمش بوش ترلرلرک کینارنده دوریلش بر صپان ، یاخود اوتیه بریه بر ایلش بر چاپا گوریلدیوردی . باغ کوتوکلری صویولمش ، یرده سوریوردی ، چامورلی ، یاش اوزوملر ایری ایری ییغلمش ایدی .

ایوجه خاطر نشانمدرکه ، برگون یینه بویله بر موسم خریفده گزینورکن بر صرتک تا تپه سینه واردم . کناری فوندلرله اورتولی ، اسکی کوپری به چقان بوزوق بریولده ایدم . روزگار بردن بره کسب دهشت ایتدی . ثمره فؤادم بوغولورگی اولهرق باجاغمه صاریلدور . پالطومک اینکلرینه گزلینیوردی . کوپکمه درت آیانغی اوزرینه طیانهرق ، قویروغنی بجاقلری آرمسینه آلهرق بگا باقیوردی .

دوندم . افق ، کلیسا درونی کی قراکلق ایدی . اوزرمزه ایری ایری بلوطلر قوشیور ، هر طرفده آغاچلر ، بورانک ایندیردیگی سیلابلر آلتنده اینکلیه-رک اکیلدیوردی . بن قورقوسنندن آغلایان کوچک ارککمی قابوب کوتورمکه آنجق وقت بوله بیلدم . اسکی سکودلرله محافظه ایدیلان بر جیتک یانه کیده-رک طوردم . شمسیه می آچدم . آرقیه چوملدم . بیوک پالطومک دوکمه لرینی چوزدرک یاورومی

صاردم . اوده بگا صیقى صیقى یه یاپشیدی قالدی . کوپگم باجاقلمه اوتوردی .
 کوچك ارکك ایکی محبک ید حمایتده بولنهرق ، محبسنک ایچروسندن ارئه روی -
 تبسم ایتمه باشلادی . بر آراقدن کندوسنی گورییور ، آکا :

— کوچك ارکك . نصلسك باقلم ؟ ایومیسك ؟ دییوردم . اوده :

— اوت . ایوم باباجم ! دیه جواب ویریوردی .

بلی صیقان قوللرینک تضیقنی حس ایدیوردم . اوزمان ده اینه ایدم .
 کندیسنه سپر خدمتنی گوردیگم ایچون بگا متشکر اولدیغنی آگلا یوردم .
 او آراقدن کوچك دوداقلرنی اوزاتدی . بنده دوداقلرمی یاقلاشیردم بگا :
 « کوچك بابا طیشاروده حالا یاغمور یاغیورمی ؟ دیه صوردی .

— یاوروم شمیدی دیگر . دیکدی بیلله .

— آه ! قوینگده نه قدر راحت ایدم .

بونلرک جمله سی قلبده قالور ! بو کوچك ، فایاب سعادتلی نقل ایتک احتمالکه
 زوزکاکدر . فقط تخطری نه قدر طاتلدر .

چامور ایچنده اولدیغمز حالده اوه گیردک . تمیزجه بر آزار ایشیتدک . آقشام
 حلول ایدوبده کوچك ارکك یاندیغنی ، عادتمز اوزره کندیسنی قوجاقلا یوب تسریر
 ایده جگم زمان بویحه صاریلیدی . قولانمه :

— یاغمور یاغدیغنی زمان ینه گیده جگمی یز ؟ دیدی .

محرری :

(کوستاو دروز)

مترجمی :

احمد راسم

.....

کوستاو دروز وفات ایدملى پك چوق اولماشدر . پکن سنه افرنجیه نك تشرین اولی
 ظرفنده نارك دغدغه عالم اولمشدر . كتب جسمیه بر اقامش ایسه ده (موسیو ، مادام ، چوجق)
 عنوانلی اثری شهرت فائقه قازانمشدر . بوفقره دخی اوکتابدن مستخرچدر .

